

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА романо-германских языков

«Утверждаю»
Зав. кафедрой 
30» август 2021

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«ПЕРЕВОД НАУЧНОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ
ЯЗЫК)»**

наименование

45.05.01 Перевод и переводоведение

шифр и наименование специальности

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Москва 2021

Составитель / составители: старший преподаватель кафедры романо-германских языков Горская И.А. 

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков протокол № 01 от «30» августа 2021 г.

Рецензент:

/Репко С.И./ 

д.и.н., проф., профессор кафедры романо-германских языков

30 августа 2021г.

Согласовано:

Представитель работодателя



Астрецов П.А./

менеджер отдела качества Бюро переводов Транслинк
«30» августа 2021 г.

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры романо-германских языков, протокол № _____ от « _____ » _____ 202 ____ г.

Заведующий кафедрой _____ / Ф.И.О/

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Перевод научного текста (второй иностранный язык)»

Оценочные средства составляются в соответствии с рабочей программой дисциплины и представляют собой совокупность контрольно-измерительных материалов, предназначенных для измерения уровня достижения обучающимися установленных результатов обучения.

Оценочные средства используются при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Таблица 1 - Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

Код компетенции	Содержание компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-1	Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	<i>Знает</i> принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. <i>Умеет</i> проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. <i>Владеет</i> навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
ПК-8	Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода	<i>Знает</i> принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов. <i>Умеет</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. <i>Владеет</i> навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
ПК-9	Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного	<i>Знает</i> принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. <i>Умеет</i> обрабатывать

	<p>перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистика- грамматических изменений</p>	<p>машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности</p> <p><i>Владеет</i> навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p>
--	--	--

Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование дескрипторов происходит по этапам в рамках контактной работы, включающей лекции, практические занятия самостоятельную работу с применением методов обучения в сотрудничестве (табл. 2).

Таблица 2. Формирование компетенций в процессе освоения заданий практики:

Код компетенции	Уровень освоения компетенций	Индикаторы достижений компетенций	Вид учебных занятий ¹ , работы, формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенций ²	Контролируемые разделы и темы дисциплины ³	Оценочные средства, используемые для оценки уровня сформированности компетенции ⁴
ПК-1 Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа истории развития изучаемых языков	Недостаточный уровень	ПК-1.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста Тема 3. Перевод научной журнальной статьи на материале испанского языка. Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка. Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах испанского и русского языков (доклад на конференции). Тема 6. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из журнала). Тема 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала). Тема 8. Перевод научно-популярного текста	Опрос Выполнение практических заданий.
	Базовый уровень	ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Знания недостаточно структурированы			

	Средний уровень	ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации знаний		на материале испанского языка (статья из научного сайта Интернета). Тема 9. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).	
	Высокий уровень	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
		Умеет			
	Недостаточный уровень	ПК-1.У-1. не умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в		Выполнение практических заданий.
				Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста Тема 2. Принципы научно-технического	Контрольный перевод

Базовый уровень	ПК-1.У-1. На базовом уровне проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично, испытывает трудности при демонстрации умений	сотрудничестве	перевода и анализ полученного текста Тема 3. Перевод научной журнальной статьи на материале испанского языка. Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка. Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах испанского и русского языков (доклад на конференции). Тема 6. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из журнала). Тема 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала). Тема 8. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из научного сайта Интернета). Тема 9. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).	аутентичного текста
Средний уровень	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично			
Высокий уровень	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
	Владеет			
Недостаточный уровень	ПК-1.В-1. Не владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
Базовый	ПК-1.В-1. навыками			

	уровень	лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает трудности при демонстрации навыков			
	Средний уровень	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков			
	Высокий уровень	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
ПК-8 Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода	Недостаточный уровень	ПК-8.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста Тема 3. Перевод научной журнальной статьи на материале испанского языка. Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка. Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах испанского и	Устный опрос Выполнение практических заданий.
	Базовый уровень	ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования			

		<p>текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов Знания недостаточно структурированы</p>	<p>русского языков (доклад на конференции). Тема 6. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из журнала). Тема 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала). Тема 8. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из научного сайта Интернета). Тема 9. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).</p>
	Средний уровень	<p>ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста Тема 3. Перевод научной журнальной статьи на материале испанского языка. Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка.</p>
	Высокий уровень	<p>ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов</p>	<p>Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах испанского и русского языков (доклад на конференции). Тема 6. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из журнала). Тема 7. Перевод научно-популярного</p>
		<p>Умеет</p>	

	Недостаточный уровень	ПК-8.У-1. Не умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	текста на материале русского языка (статья из журнала). Тема 8. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из научного сайта Интернета). Тема 9. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).	
	Базовый уровень	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов. Умение сформировано частично		Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста Тема 3. Перевод научной журнальной статьи на материале испанского языка. Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка. Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах испанского и русского языков (доклад на конференции). Тема 6. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка	Выполнение практических заданий. Контрольный перевод аутентичного текста Анализ переводческих ошибок
	Средний уровень	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. Умение сформировано частично			

Высокий уровень	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	(статья из журнала). Тема 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала). Тема 8. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из научного сайта Интернета). Тема 9. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).
Недостаточный уровень	ПК-8.В-1. Не владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	
Базовый уровень	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста Тема 3. Перевод научной журнальной статьи на материале испанского языка. Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка. Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах испанского и русского языков (доклад на
Средний уровень	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков.	

	Высокий уровень	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.		конференции). Тема 6. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из журнала). Тема 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала). Тема 8. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из научного сайта Интернета). Тема 9. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).	
ПК-9		Знает			
Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых,	Недостаточный уровень	ПК-9.3-1. Не знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста Тема 3. Перевод научной журнальной статьи на материале испанского языка. Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка. Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах испанского и русского языков (доклад на конференции). Тема 6. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из журнала). Тема 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка	Опрос Выполнение практических заданий.
	Базовый уровень	ПК-9.3-1. Имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.			
	Средний уровень	ПК-9.3-1. Имеет представление о принципах редактирования			

				(статья из журнала). Тема 8. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из научного сайта Интернета). Тема 9. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).
--	--	--	--	--

лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений		машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Знания недостаточно структурированы			
	Высокий уровень	ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.			
		Умеет			
	Недостаточный уровень	ПК-9.У-1. не умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии		Выполнение практических заданий. Контрольный перевод аутентичного текста Анализ переводческих ошибок
Базовый уровень	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод. Нарушены требования адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично	Обучение в сотрудничестве			

Средний уровень	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично		
Высокий уровень	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки		

	Зрения требований адекватности/эквивалентности			Выполнение практических заданий. Контрольный перевод аутентичного текста Анализ переводческих ошибок
	Владеет			
Недостаточный уровень	ПК-9.В-1. не владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.			
Базовый уровень	ПК-9.В-1. Базовыми навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков			

Средний уровень	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков			
Высокий уровень	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.			

¹ Лекции, практические занятия, самостоятельная работа

² Необходимо указать активные и интерактивные методы обучения (например, интерактивная лекция, работа в малых группах, методы мозгового штурма и т.д.), способствующие развитию у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств.

³ Наименование темы (раздела) берется из рабочей программы дисциплины.

⁴ Оценочное средство должно выбираться с учетом запланированных результатов освоения дисциплины, например:

«Знать» – собеседование, коллоквиум, тест

«Уметь», «Владеть» – индивидуальный или групповой проект, кейс-задача, деловая (ролевая) игра, портфолио

ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Таблица 3

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Разноуровневые задачи	Средство, позволяющее оценить уровень знаний обучающегося путем творческого решения им задания по переводу аутентичного текста.	Задания для перевода и аутентичных текстов

ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

Оценивание результатов обучения по дисциплине «Перевод научного текста (второй иностранный язык)» осуществляется в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся. Предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль (осуществление контроля всех видов аудиторной и внеаудиторной деятельности обучающегося с целью получения первичной информации о ходе усвоения отдельных элементов содержания дисциплины) и промежуточная аттестация (оценивается уровень и качество подготовки по дисциплине в целом).

Показатели и критерии оценивания компетенций, формируемых в процессе освоения данной дисциплины, описаны в табл. 4.

Таблица 4.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-1 Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	Знает ПК-1.3-1. принципы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-1.3-1. Принципы и лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление	ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса;

		имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Знания недостаточно структурированы
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-1.3-1. Принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Владеет незначительными навыками при демонстрации
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-1.3-1. Принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Умеет	
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.У-1. не умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.У-1. На базовом уровне проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично, испытывает трудности при

		демонстрации умений
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-1.У-1. Проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных Знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.У-1. проводить этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-1.У-1. Проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.У-1. проводить текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.В-1. не владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает трудности при демонстрации навыков
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-1.В-1. Навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков

	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-1.В-1. навыками системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
Код компетенции ПК-8 Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8.3-1. послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста	ПК-8.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-8.3-1 Принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов	ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов Знания недостаточно структурированы
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-8.3-1. Послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования	ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования

	специализированных текстовыхредакторов	текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов
Высокий уровень Оценка «зачтено» , «отлично»	ПК-8.3-1. принципы Послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода ипринципы использования специализированных текстовыхредакторов	ПК-8.3-1. п ринципы п ослепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов
Недостаточны йуровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием Текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	ПК-8.У-1. Не умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.
Базовый уровень Оценка, «зачтено» , «удовлетворительно»	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов специализированного программного обеспечения.	ПК-8.У-1. Осуществлять послепереводческое саморедактирование и редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов. Умение сформировано частично
Средний уровень Оценка «зачтено» , «хорошо»	ПК-8.У-1.осуществлять послепереводческое саморедактированиеи контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и	ПК-8.У-1. Осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в

	специализированного программного обеспечения.	том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. Умение сформировано частично
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	ПК-8.У-1. Осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.
Т		
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8.В-1. навыками Послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	ПК-8.В-1. не владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-8.В-1. Навыками послепереводческого Саморедактирования контрольного редактирования текста перевода.	ПК-8.В-1. Навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-8.В-1. Навыками послепереводческого Саморедактирования контрольного редактирования текста перевода.	ПК-8.В-1. Навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков.

	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	ПК-8.В-1. Навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
--	---	--	--

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения

4.1. Выполнение разноуровневых заданий по переводу и анализу аутентичного текста предусматривает:

- ознакомление с информацией аутентичного испанского текста;
- осуществление переводческого анализа исходного текста, анализ его поверхностной и выявление глубинной смысловой структуры, выявление всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе;

- выбор общей стратегии перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилистической характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- аргументированное обоснование своих переводческих решений;
- оформление текста перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;
- профессиональное использование словарей, справочников, банков данных и других источников дополнительной информации;
- применение своих знаний в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактирование письменных переводов.

5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной

аттестации

Текст для перевода

<https://elpais.com/ciencia/2021-01-21/un-cientifico-espanol-descubre-un-cuadro-inedito-de->

Théodore Géricault, el autor del famoso cuadro La balsa de la Medusa y uno de los maestros del romanticismo francés, pintó diez retratos de pacientes con enfermedades mentales en los asilos de París durante los primeros años del siglo XIX. Esta serie, llamada Monomanías, fue un encargo del doctor Étienne-Jean Georget, jefe de psiquiatría del hospital de Salpêtrier, para enseñarles a sus estudiantes cuáles eran las formas y las expresiones de los rostros de las personas con trastornos psíquicos. De esos diez retratos hasta ahora solo se conocían cinco correspondientes con la envidia, la ludopatía, la fijación obsesiva, la cleptomanía y la pederastia. Los demás habían permanecido ocultos para la ciencia y el arte durante más de 200 años. El biólogo molecular español Javier Burgos ha publicado este jueves un artículo en la revista The

Lancet Neurology que revela la existencia del sexto de los retratos de las Monomanías de Géricault: El hombre melancólico. El investigador afirma que la condición de tristeza o depresión plasmada en el cuadro se confirma por la presencia de arrugas en el entrecejo del paciente retratado, que representa la forma del clásico signo griego omega, descrito por el psiquiatra alemán Heinrich Schüle como un rasgo distintivo de la melancolía. La pintura, además, refleja varias de las características principales de las demás Monomanías. Burgos cuenta que el tamaño de retrato es congruente con los otros cinco cuadros; la composición es similar, un rostro iluminado sobre un fondo oscuro; y el protagonista viste una prenda religiosa de un color similar al pañuelo rojo del retrato que representa la envidia. “Otra cosa importante es que el cuadro no está firmado, los románticos franceses no firmaban sus obras, sería muy dudoso que si tuviera el nombre del pintor fuera una monomanía original”, explica Burgos. El cuadro inédito hallado por Burgos tras varios años de búsqueda es una de las pinturas más relevantes para entender la relación entre arte, locura y ciencia médica. El científico español cuenta que la obra, encontrada en una colección privada italiana después de una ardua investigación secreta, fue utilizada para transformar la idea de que los enfermos mentales sufrían alguna maldición sobrenatural. Burgos explica que, en esa época, “los pacientes de los psiquiátricos eran tratados como animales, los ataban con grilletes a las paredes, les pegaban, les ponían camisas de fuerza, los privaban de comer y de beber”. “Los psiquiatras franceses, incluido el doctor Georget, fueron los primeros en aplicar el método científico con estos enfermos, los comenzaron a ver como personas, hicieron una caracterización de la enfermedad e incluso intentaron curarlos”, añade. Burgos insiste en que las pinturas de Géricault fueron determinantes en todo ese proceso de reconocimiento de los enfermos mentales como seres humanos. De acuerdo con Burgos, especialista en neurobiología del alzhéimer, la fisiognomía y la frenopatía del siglo XIX trataban de demostrar la influencia de la forma del cráneo o de la expresión facial en el desarrollo de las enfermedades mentales. “Estas teorías en las que Géricault participó al retratar a los enfermos fueron las primeras corrientes científicas que pusieron al paciente en el centro de gravedad del estudio de la enfermedad mental”, dice Burgos. El investigador español, autor del libro Geografías de la locura, reconoce que en la actualidad se ha demostrado que no es posible identificar ninguna enfermedad viéndole la cara a nadie”, pero insiste en que hay que considerar que esas teorías fueron las precursoras del enfoque de la enfermedad desde el estudio del cerebro como órgano de la mente y el abandono de las supersticiones. El descubrimiento de Burgos es, en palabras de la catedrática de arte Laura Mínguez, “un hito, una hazaña equiparable al hallazgo de una obra perdida de cualquiera de sus contemporáneos, como Francisco de Goya, por la importancia de Géricault en la historia de la pintura francesa y la Historia del Arte en general”. Esta profesora experta en el arte del romanticismo francés cuenta que, cuando el doctor Georget murió, sus dos discípulos se repartieron los cuadros a razón de cinco cada uno: “Maréchal se habría llevado sus cinco cuadros a Inglaterra, donde se les perdió el rastro, mientras los que le correspondieron a Lâcheze han llegado a nuestros días y cuelgan de las paredes de los museos más importantes del mundo”. De acuerdo con la catedrática de arte, a día de hoy no se tenía “noticia alguna de los cinco lienzos que correspondieron a Maréchal, incluso se había llegado a dudar de su existencia a pesar de los documentos en los que quedó constancia del reparto”. Por ello, dice Mínguez, el descubrimiento de un sexto lienzo afianza la idea de que Géricault sí realizó las diez pinturas completas, cuatro de las cuales permanecen aún desaparecidas. El descubrimiento de Burgos también confirma que los cinco lienzos nuevos expresan otros tipos de monomanías distintas a las presentes en los primeros y no incluyen a los mismos cinco pacientes retratados en otros momentos de su enfermedad, como se creyó antes, sino a unos distintos. “Si tenemos en cuenta que el período creativo del pintor fue solamente de 12 años y que su producción fue muy limitada, el descubrimiento de una de sus obras adquiere una relevancia extraordinaria además de que es un artista al que podemos equiparar con Goya en el hecho de que ambos representan la transición de los modelos clásicos a las nuevas formas”, dice Mínguez.

Текст для устного перевода по теме 5

<https://www.muyinteresante.es/ciencia/articulo/descubren-una-barrera-invisible-que-protege-el-centro-de-la-galaxia-541637657721>

Descubren una barrera invisible que protege el centro de la galaxia

Esta barrera evita la entrada de los rayos cósmicos que vienen de fuera de nuestra galaxia, dicen los científicos. El centro de la Vía Láctea es un lugar misterioso. Está situado a unos 26.000 años luz de la Tierra en la constelación de Sagitario y es un lugar denso y polvoriento, que contiene más de 1 millón de veces la cantidad de estrellas por año luz que el sistema fotovoltaico total. Un nuevo estudio expone que algo, una especie de barrera invisible, parece estar acelerando partículas a velocidades alucinantes, muy cercanas a la velocidad de la luz, y creando una abundancia de rayos cósmicos y rayos gamma justo fuera del centro galáctico (nuestro agujero negro, Sagitario A*); pero que también hay algo cerca del núcleo de la Vía Láctea que evita que entren una gran parte de los rayos cósmicos de otras partes del universo, protegiéndonos de su agresión. Algo misterioso está bloqueando los rayos cósmicos. Esto se ha descubierto gracias a que un equipo de investigadores de la Academia China de Ciencias en Nanjing ha elaborado un mapa de rayos gamma del centro galáctico. El mapa confirma la idea previa de que el agujero negro que reside en el corazón de la Vía Láctea está acelerando partículas a enormes velocidades, muy cercanas a la de la luz, creando una gran cantidad de rayos gamma justo en el borde del centro de la Vía Láctea, como un mar de rayos cósmicos. Pero hay algo más. Algún tipo de estructura cerca del núcleo de la galaxia que evita que entren los rayos cósmicos procedentes de otras partes del universo. Los científicos lo han calificado como "barrera invisible", que envuelve completamente el centro galáctico como si de un escudo se tratara. La fuente de este fenómeno es más difícil de precisar, afirmaron los investigadores, sin embargo, podría contener el revoltijo de campos magnéticos cerca del núcleo denso de nuestra galaxia. Nuevamente, se requiere un análisis adicional para determinar con precisión qué está sucediendo en las extrañas profundidades de nuestra galaxia. Afortunadamente, con cada estudio, nos acercamos un poco más a descubrir los misterios de la región más intrigante de nuestra galaxia.

<https://www.muyinteresante.es/ciencia/articulo/galaxias-espectaculares-ngc-3254-661628764359>

Galaxias espectaculares: NGC 3254

Los astrónomos del telescopio espacial Hubble han tomado una imagen detallada de una parte espectacular de esta galaxia espiral. Esta galaxia se encuentra aproximadamente a 118 millones de años luz de distancia de la Tierra en la constelación de Leo Minor. También conocida como IRAS 10265 + 2944, LEDA 30895 y UGC 5685, la galaxia fue descubierta por el astrónomo británico William Herschel, nacido en Alemania, el 13 de marzo de 1785. Pertenece al grupo de galaxias NGC 3254, que también incluye NGC 3245, NGC 3265 y otras galaxias. "En la nueva imagen, NGC 3254 parece una típica galaxia espiral, vista de lado", dijeron los astrónomos del Hubble. "Sin embargo, NGC 3254 tiene un secreto fascinante que se esconde a plena vista: es una galaxia Seyfert, lo que significa que tiene un núcleo extraordinariamente activo, conocido como núcleo galáctico activo, que libera tanta energía como el resto de la galaxia junta". ¿Pueden considerarse raras o poco comunes las galaxias Seyfert? No; se cree que alrededor del 10% de todas las galaxias son galaxias Seyfert, explicaron los investigadores. "Pertenece a la clase de galaxias activas: galaxias que tienen agujeros negros supermasivos en sus centros que están acumulando material activamente, lo que libera grandes cantidades de radiación a medida que se acumula. Hay un segundo tipo de galaxia activa, mucho más activa, que se conoce como cuásar". "Los núcleos activos de las galaxias Seyfert, como el de NGC 3254, son más brillantes

cuando se observan con luz fuera del espectro visible. En otras longitudes de onda, esta imagen se vería muy diferente, con el núcleo de la galaxia brillando extremadamente brillante", concluyen los astrónomos.

<https://www.muyinteresante.es/ciencia/articulo/la-nasa-construira-un-reactor-nu>

La NASA construirá un reactor nuclear en la Luna

El reactor se fabricará aquí en la Tierra y se enviará a la Luna para servir de apoyo energético a las colonias y bases humanas que habrá en nuestro satélite. La NASA tiene como objetivo construir una planta de energía nuclear en la Luna. Por ello, afirma estar abierta a posibles propuestas para construir reactores nucleares fuera del planeta. Según el informe de la agencia espacial estadounidense, el equipo quiere construir una fuente de energía de superficie de fisión como posible soporte para la vida humana en el satélite natural de la Tierra. "Proporcionar un sistema confiable y de alta potencia en la Luna es un paso vital en la exploración espacial humana, y lograrlo está a nuestro alcance", dijo Sebastian Corbisiero, líder del Proyecto de Energía de Superficie de Fisión en el laboratorio, en un comunicado. Un nuevo impulso a la energía de fisión. La idea es comprobar que si este proyecto de instalar un reactor en la Luna tiene éxito, lo siguiente sería ubicar otro igual en Marte. La NASA dice que la energía de la superficie de fisión podría proporcionar energía abundante y sostenida sin importar las condiciones ambientales, ya sea en la Luna o en Marte. "Espero que los sistemas de energía de superficie de fisión beneficien en gran medida nuestros planes de arquitecturas de energía para la Luna y Marte e incluso impulsen la innovación para usos aquí en la Tierra", explicó Jim Reuter, administrador asociado de la Dirección de Misiones de Tecnología Espacial de la NASA. Abiertos a propuestas. Según la NASA, un sistema de fisión pequeño y liviano, capaz de operar en un módulo de aterrizaje lunar o un rover de superficie lunar, podría proporcionar hasta 10 kilovatios de energía eléctrica, lo que sería suficiente para satisfacer las demandas de electricidad de varios hogares promedio: para ejecutar sistemas de soporte vital, cargar vehículos lunares y ayudar a los científicos a realizar experimentos. El sistema deberá operar sin intervención humana y ser transferible de un lugar a otro durante la exploración lunar. Y que no supere los 6 kgs de peso. La fecha de presentación de las solicitudes de propuesta para el diseño del sistema sería hasta el 19 de febrero de 2022.

Текст для устного перевода по теме 8

https://www.niusdiario.es/ciencia-y-tecnologia/ciencia/alfredo-quijano-joven-cientifico-espanol-publica-nature-proteinas-artificiales-luminiscentes-detectar-coronavirus-covid-19_18_3096195193.html

El científico español de 27 años que publica en 'Nature': diseña proteínas artificiales para detectar al virus Alfredo Quijano, bioingeniero, 27 años, trabaja en un laboratorio de Seattle que es pionero en el mundo en el desarrollo de proteínas artificiales. Investiga el uso de biosensores luminiscentes para detectar al virus y los anticuerpos, y ya han visto que funciona: "Publicar en Nature tan pronto es un honor". Están evaluando su potencial como nueva herramienta de detección, que podría sustituir a los test de antígenos y de anticuerpos. Tiene sólo 27 años y acaba de publicar en Nature. Alfredo Quijano no sabe si es frecuente o no publicar en esta prestigiosa revista científica siendo tan joven – "es un honor poder haberlo hecho tan pronto y durante la tesis"- pero el hecho es que no lo es. Valenciano, residente en Seattle (EE.UU.) desde hace cinco años y a punto de doctorarse en la Universidad de Washington, este bioingeniero es el más joven de los firmantes de este artículo, publicado a finales de enero. En él, se recoge su trabajo en el diseño de proteínas artificiales para detectar la covid y otras enfermedades en un futuro cercano. Publicidad. El primer firmante del artículo es su jefe: David Baker. Director del Departamento de Bioquímica en el Instituto de Diseño de

Proteínas de la Universidad de Washington, es también director de la tesis de Alfredo. La leerá en menos de un mes y se convertirá en doctor. Una carrera meteórica, en la que ha sido clave, según cuenta a NUIUS desde Seattle, la beca de La Caixa que le permitió estudiar el Máster de Bioingeniería en 2016 en la universidad que ahora es su casa. Después, vino el doctorado, el trabajo duro en el laboratorio, la publicación de sus buenos resultados... y un brillante futuro por delante. Un buen ejemplo de excelencia científica en el exilio. “Aun me apetece explorar y aquí hay muchos recursos para ello”, asegura el investigador. Proteínas artificiales y luminiscentes. Lo que explora, su campo de trabajo, son los biosensores de proteínas. En concreto, los biosensores luminiscentes. Para entenderlo, hay que entender antes qué es un biosensor de proteínas. “Es una proteína que permite detectar marcadores de interés. Queríamos desarrollar una proteína que fuera como la base, que nos permitiera detectar diferentes marcadores. Escogimos un marcador de ataque cardíaco, otro asociado al cáncer de mama, una toxina del botulismo... y en las pruebas del laboratorio demostramos que funciona”, explica el científico. En su laboratorio no trabajaban con covid, pero al llegar la pandemia, como muchos otros, reorientaron su trabajo para investigar también el potencial de esta tecnología con el SARS-CoV-2. La probaron con este virus, y también funcionó. “Nuestro laboratorio es pionero en la creación de proteínas artificiales. Mi jefe empezó con esto hace 20 años. Hasta ahora, las proteínas se han usado en muchos campos y para millones de aplicaciones, pero siempre las naturales, las que ya existen en la naturaleza. Así es como se hacen los test de antígenos, por ejemplo”, explica. Lo que hacen ellos es diseñarlas en el ordenador y producirlas en el laboratorio. Y ahora, han empezado a diseñar proteínas luminiscentes. “Es una proteína que cambia de forma cuando detecta el marcador que estamos buscando, y se ilumina, para que la puedas visualizar y puedas leer la información que te da. Hay que imaginarse algo parecido a la luz de las luciérnagas”, explica Quijano. En el caso del coronavirus, han probado a utilizarla para detectar dos cosas: la presencia del virus y de anticuerpos. Útil para detectar al virus y a los anticuerpos. “Ya estaba demostrado que tenía aplicabilidad y entonces, intentamos usarla para detectar antígenos del virus y anticuerpos. Conseguimos desarrollar el experimento para ambos y funcionó. Tras añadir una gota de fluido con la proteína de interés (la de la espícula, por ejemplo) ves que la muestra se ilumina tras unos pocos minutos. Hemos visto que en la detección de antígenos del virus funciona muy bien

Практическая часть заданий зачета:

1. Зрительно-устный перевод аутентичного текста (1200 знаков).
2. Теоретический вопрос о переводе научного текста

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-8, ПК-9.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.